

ಹೆಳವ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಭಾವ

ಮಹದೇವಸ್ವಾಮಿ.ಜಿ.¹

ಮನುಷ್ಯನು ಮೂಲತಃ ಸಮಾಜ ಜೀವಿ ಹಾಗೂ ಸಂಘ ಜೀವಿಯೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ. ಮಾನವನ ಸಾಂಘಿಕ ಸುದೀರ್ಘ ಜೀವನದ ಕ್ರಮವು ವೈವಿಧ್ಯಮಯದಿಂದಲೇ ಕೂಡಿರುತ್ತದೆ. ಈ ನೆಲೆ ಮತ್ತು ನೆಲೆಯ ಫಲಶ್ರುತಿಯಿಂದಾಗಿಯೇ ಮಾನವನಿಗೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯೂ ರೂಪುಗೊಂಡಿರುತ್ತದೆ. ಸಮಾಜ ಜೀವಿಯಾಗಿರುವಂತಹ ಈ ಮಾನವನಿಗೆ ಅನ್ಯ ಸಮುದಾಯದೊಂದಿಗಿನ ಸಂಪರ್ಕದ ಅಗತ್ಯವೂ ಹಾಗೂ ಅನಿವಾರ್ಯವೂ ಕೂಡ ಆಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಸಮಾಜವು ಬದಲಾದಂತೆ ಮತ್ತು ಮಾನವನ ಜೀವನ ಶೈಲಿಯೂ ಬದಲಾದಂತೆ ಇತರ ಸಮುದಾಯದೊಂದಿಗೆ ಅವನ ಸಂಪರ್ಕ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಅನ್ಯಭಾಷಿಕರೊಂದಿಗೆ ಸಂಪರ್ಕ ಸಾಧಿಸುವ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲ ಆ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ವ್ಯವಹರಿಸಬೇಕಾದ ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾಗಿಯೇ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಇದ್ದೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಭಾಷಾ ಪ್ರಭಾವದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ವ್ಯತ್ಯಯವಾಗಬಹುದು. ಆದರೆ, ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಸಹಜವಾಗಿ ಇರುತ್ತದೆ.

ಒಂದು ಜನ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದು ಜನ ಭಾಷೆಯು ಬೀರುವಂತಹ ಪ್ರಭಾವವು ಅನೇಕ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಬಹುದು. ಅದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ, ರಾಜಕೀಯ, ಆರ್ಥಿಕ, ಸಾಮಾಜಿಕ, ಧಾರ್ಮಿಕ ಹಾಗೂ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕಾರಣವಾಗಿರಬಹುದು. ಈ ನೆಲೆ ಮತ್ತು ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತುತ ಲೇಖನವು ಹೆಳವ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಭಾವ ಆಗಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಕೇಂದ್ರೀಕರಿಸಿ ರಚಿತಗೊಂಡಿರುತ್ತದೆ. ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಧ್ಯಯನದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಗ್ರಹಿಸಿದಾಗ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಭಾವವು ಹೆಚ್ಚಿನದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಅವುಗಳನ್ನು ಈ ಕೆಳಗಿನ ಕೋಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ದಾಖಲಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅವುಗಳೆಂದರೆ;

1. ಸಂಶೋಧಕರು, ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನ ವಿಭಾಗ, ಕುವೆಂಪು ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ, ಮಾನಸಗಂಗೋತ್ರಿ, ಮೈಸೂರು

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವರ ನುಡಿ ಬೆರಕೆ ರೂಪ
ಕಿವಿ	ಕಿವಿ	ಕಿವಿ
ಕರಳು	ಕರ್ಣ	ಕಳ್ಳು
ಧರ್ಮ	ಧರ್ಮ	ಧರ್ಮ
ಉಗುರು	ಉಗುರು	ಉರ್ಗು
ನಾಲಗೆ	ನಾಲಗೆ	ನಾಲ್ಗೆ
ರಕ್ತ	ರಕುತ	ರತ್ತ
ಬೆರಳು	ಬೆರಳು	ಬೆಲ್ಲು
ಹೊಟ್ಟೆ	ಒಟ್ಟೆ	ಹೊಟ್ಟೆ
ಕೂದಲು	ಕೂದಲು	ಕೂದ್ಲು
ಹುಬ್ಬು	ಉಬ್ಬು	ಹುಬ್ಬು
ಹಲ್ಲು	ಅಲ್ಲು	ಹಲ್ಲು
ಹಣೆ	ಅಣೆ	ಹಣೆ
ಗಂಟಲು	ಗಂಟಲು	ಗಂಟ್ಟು

1. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಕುತ್ತಿಗೆ ಹೆಳವ ಕನ್ನಡ ಕತ್ತು ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ ಕುತ್ಲ kutga

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಕುತ್ತಿಗೆ' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಕತ್ತು' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ 'ಕುತ್ಲ' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ; ಶಿ.ಕ: ಕೋಳ ಕುತ್ತಿಗೆ ಮುರಿದು ಹೋಗಿದೆ. ಹೆ.ಕ: ಕೋಳ ಕುತ್ಲ ಮುರ್ದೋಗದೆ ಎಂಬುದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

2. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹುಬ್ಬು ಹೆಳವಕನ್ನಡ ಉಬ್ಬು ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ ಹುಬ್ಬು hubbu

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಹುಬ್ಬು' ಎಂಬ ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ ಉಬ್ಬು ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ ಹುಬ್ಬು ಎಂದು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ; ಶಿ.ಕ: ಹಣೆಯ ಹುಬ್ಬಿನ ಮೇಲೆ ಹುಳು ಇದೆ. ಹೆ.ಕ: ಅಣ ಉಬ್ಬಿನ ಮೇಲ ಉಳ ಅದೆ.

3. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಮೂಗು ಹೆಳವಕನ್ನಡ ಮೂಕು ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ ಮೂಗು muggu

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಮೂಗು' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಮೂಕು' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ ಮೂಗು ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ಮೂಗಿನಲ್ಲಿ ನೀರು ಬರುತ್ತಿದೆ. ಹೆ.ಕ: ಮೂಕಿನಲ್ಲಿ ನೀರು ಬರುತ್ತದೆ.

4. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವಕನ್ನಡ	ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
ಮುಖ	ಮೊಕ	ಮುಕ muka

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಮುಖ' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಮೊಕ' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಮುಕ' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ಅವನ ಮುಖ ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣ. ಹೆ.ಕ: ಅನ್ನ ಮುಖ ಕಂಪಾಗಿದೆ.

5. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವಕನ್ನಡ	ನುಡಿಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
ಬೆರಳು	ಬೆಟ್ಟು	ಬೆರ್ಳು berlu

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಬೆರಳು' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಬೆಟ್ಟು' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಬೆರ್ಳು' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ಕೃಷ್ಣನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬೆರಳು ಇಲ್ಲ. ಹೆ.ಕ: ಕೃಷ್ಣನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬೆರ್ಳು ಇಲ್ಲ.

ಹೀಗೆ, ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಭಾಷೆಯೂ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಾಗಿ ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಮತ್ತೇ. ಅದು ಹೇಗೆ ನುಡಿಬೆರಕೆಯ ರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದಿರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ಕಂಡುಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

ಹಣ್ಣು-ಹಂಪಲುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪದಗಳ ಮೇಲೆ ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಭಾವ

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವರ ನುಡಿಬೆರಕೆ ರೂಪ	IPA
ಕಿತ್ತಲೆ ಹಣ್ಣು	ಕಿತ್ತಲೆಹಣ್ಣು	ಕಿತ್ತಲೆ ಹಣ್ಣು	kitleannu
ಸೌತೆಕಾಯಿ	ಸೌತೆಕಾಯಿ	ಸೌತೆಕಾಯಿ	sauteka:yi
ನಿಂಬೆಹಣ್ಣು	ನಿಂಬೆಹಣ್ಣು	ನಿಂಬೆಹಣ್ಣು	nimbehanṇu
ನಲ್ಲಕಾಯಿ	ನಲ್ಲಕಾಯಿ	ನಲ್ಲಕಾಯಿ	nallika:yi
ಸೇಬು	ಸೇಬುಹಣ್ಣು	ಸೇಬುಹಣ್ಣು	sebbanṇa
ಮೊಸಂಬಿ	ಮೊಸಂಬಿ	ಮೊಸಿಂಬಿ	mosambi
ಬಾಳೆಹಣ್ಣು	ಬಾಳೆಹಣ್ಣು	ಬಾಳೆಹಣ್ಣು	ba:laṇṇu
ಮಾವಿನ ಹಣ್ಣು	ಮಾವುಹಣ್ಣು	ಮಾವುಹಣ್ಣು	ma:vnanṇu

1. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
 ಟಮೋಟೋ ತಮಟೊ ಟಮೋಟೋ tamaṭa

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಟಮೋಟೋ' ಎಂಬ ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ ತಮಟೆ ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವೂ ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಟಮೋಟೋ' ಎಂದು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಪದಾದಿ ತಟಕಾರವಾಗುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬಹುದು.

ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ಟಮೋಟೋ ಹಣ್ಣು ಹುಳಿಯಾಗಿದೆ. ಹೆ.ಕ: ತಮೋಟೊ ಅಣ್ಣು ಉಳಿಯಾಗಿದೆ.

2. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
 ಮಾವಿನ ಹಣ್ಣು ಮಾವ್ಣು ಮಾವ್ಣು mavannu

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಮಾವಿನಹಣ್ಣು ಎಂಬ ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಮಾವ್ಣು' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವೂ ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಮಾವ್ಣು' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ. : ಒಂದು ಮಾವಿನ ಹಣ್ಣು ಕೊಡು, ಹೆ.ಕ ಒಂದ್ ಮಾವ್ಣ್ ಕೊಡು

3. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
 ಬಾಳೆಹಣ್ಣು ಬಾಳಣ್ಣು ಬಾಳೆಅಣ್ಣು baḷaṇṇu

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಬಾಳೆಹಣ್ಣು' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಬಾಳಣ್ಣು' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಬಾಳೆಅಣ್ಣು' ಎಂಬ ರೂಪವ ನನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ಬಾಳೆಹಣ್ಣು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ, ಹೆ.ಕ: ಬಾಳೆಅಣ್ಣು ತಕ ಬಾ

4. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
 ಹಲಸಿನ ಹಣ್ಣು ಅಲ್ನಣ್ಣು ಅಲಸ್ನಣ್ಣು alsannaṇṇu

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಹಲಸಿನ ಹಣ್ಣು' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಅಲ್ನಣ್ಣು' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಅಲಸ್ನಣ್ಣು' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ಹಲಸಿನ ಹಣ್ಣಿಗೆ ಎಷ್ಟು ಕೊಟ್ಟೆ? ಹೆ.ಕ : ಅಲಸ್ನಣ್ಣಿಗೆ ಎಷ್ಟ್ ಕೊಟ್ಟೆ?

ಸಂಬಂಧವಾಚಕ ಪದಗಳ ಮೇಲೆ ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಭಾವ

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವರ ನುಡಿ ಬೆರಕೆ ರೂಪ	IPA
ದೊಡ್ಡಮ್ಮ	ದೊಡ್ಡವ್ವ	ದೊಡಮ್ಮ	doḍamma

ಅತ್ತೆ	ಅತ	ಅತ್ತೆ	atte
ಭಾವ	ಭಾವ	ಭಾವ	b ^h ava
ಅತ್ತಿಗೆ	ಅತ್ತೆ	ಅತ್ತಿಗೆ	attige
ನಾದಿನಿ	ನಾಡ್ನಿ	ನಾದಿನಿ	na:dini
ತಂಗಿ	ತಂಗೆ	ತಂಗೈ	taṅgye
ಮಗ	ಮಗ	ಮಗ	maga
ಮಗಲು	ಮಗ್ಲು	ಮಗ್ಲು	maglu
ಮೊಮ್ಮಗ	ಮೊಮ್ಮಗ	ಮೊಮ್ಮಗ	mommaga

1. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವ ಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
ತಾಯಿ ಅವ್ವೆ/ಅಮ್ಮ ಅವ್ವೆ/ಅಮ್ಮ avva/amma

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ತಾಯಿ ಎಂಬ ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲ ಅವ್ವೆ/ಅಮ್ಮ ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ ಅಮ್ಮ/ಅವ್ವೆ ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ನಮ್ಮ ಅಮ್ಮ ಊರಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಾಳೆ, ಹೆ.ಕ: ನಮ್ ಅವ್ವೆ ಊರ್ದೆ ಒಗಾಳೆ.

2. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
ತಂಗಿ ತಂಗಿ ತಂಗಿ taṅgi

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ತಂಗಿ' ಎಂಬ ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲ 'ತಿಂಗಿ' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ತಂಗಿ' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ನನ್ನ ತಂಗಿ ಶಾಲೆಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಾಳೆ, ಹೆ.ಕ: ನನ್ ತಂಗಿ ಸಾಲೆಗೆ ಓಗಾವಳೆ.

3. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
ಹೆಂಡತಿ ಎಂಡತಿ ಎಡ್ಡಿ eḍḍi

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಹೆಂಡತಿ' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲ 'ಎಂಡತಿ' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಎಡ್ಡಿ' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಹೆಸರು ನಿರ್ಮಲ, ಹೆ.ಕ: ನನ್ ಎಡ್ಡಿ ಹೆಸು ನಿರ್ಮಲ.

4. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ ಹೆಳವಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ
ಅಜ್ಜ ಅಯ್ಯ/ತಾತಾ ಅಜ್ಜ ajja

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ 'ಅಜ್ಜ' ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಅಯ್ಯ/ತಾತಾ' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ 'ಅಜ್ಜ' ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ನಮ್ಮ ಅಜ್ಜನಿಗೆ ಆರೋಗ್ಯ ಸರಿಯಿಲ್ಲ, ಹೆ.ಕ: ನಮ್ ಅಜ್ಜನಿಗೆ ಉಸಾರಿಲ್ಲ.

5. ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡ	ಹೆಳವಕನ್ನಡ	ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯ ರೂಪ	
ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ	ಚಿಕ್ಕವ್ವೆ	ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ	cikkamma
ದೊಡ್ಡಮ್ಮ	ದೊಡ್ಡವ್ವೆ	ದೊಡ್ಡಮ್ಮ	daddamma

ಶಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ-ದೊಡ್ಡಮ್ಮ ಪದವು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ 'ಚಿಕ್ಕವ್ವೆ-ದೊಡ್ಡವ್ವೆ' ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಸ್ತುತದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅವರೂ ಕೂಡ ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ-ದೊಡ್ಡಮ್ಮ ಎಂದು ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: ಶಿ.ಕ: ನಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ-ದೊಡ್ಡಮ್ಮ ಇಬ್ಬರು ಸಂತೆಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಾರೆ, ಹೆ.ಕ: ನಮ್ ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ-ದೊಡ್ಡಮ್ಮ ಇಬ್ಬು ಸಂತೆ ಓಗಾರೆ.

ಹೆಳವ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಭಾವ

ಹೆಳವರು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಾದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್, ಹಿಂದಿ, ತಮಿಳು, ಉರ್ದು, ಮಲೆಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಶಿಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ಸಂಪರ್ಕ ಮಾಧ್ಯಮಗಳೇ ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಅಲ್ಲದೆ ನೆರೆಹೊರೆಯವರೊಡನೆ ಸಂಪರ್ಕ ಬೆಳೆಸಿದಾಗ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಪದಗಳು ಹೆಳವರಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾ: ಕಾನ, ನೈ, ಎನ್ನಡ, ವಾಡ, ಪೋ, ಕೇರೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಬದಲಾವಣೆಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಹೆಳವರಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಒಳ್ಳೆಯ ಉದ್ಯೋಗವನ್ನು ಕೂಡ ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಕಾರಣ ಅವರಿಗೆ ಕೆಲವು ಭಾಷೆಗಳ ಪರಿಚಯವೂ ಕೂಡ ಇರುತ್ತದೆ. ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ನ ಕೆಲವು ಪದಗಳು ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಾಗುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

1. ನಿಮ್ ಮಿಸ್ಸು ಓಮರ್ ಕೊಟ್ಟಿದಾರ?
2. ಲೋ ನಾಳೆಂದ ಇಸ್ಕೋಲೋಗು
3. ಇಂದಿ ಮೇಡಮ್ಮ ಬಂದಿದ್ರಾ?
4. ನಾಕ್ ಗಂಟೆ ಬಸ್ ಬಂತಾ
5. ನಾ ಒಸಿ ಆಫೀಸೋಗಿ ಬತ್ತಿನಿ
6. ಪೋಲೀಸ್ ನಾಗಣ್ಣ ಊರ್ಲಿ ಇದ್ದಾನ

ಹೆಳವ ಸಮುದಾಯದ ಮೊದಲನೆಯ ತಲೆಮಾರಿನ ನಂತರದಲ್ಲ ಕಂಡುಬರುವ ಭಾಷಿಕ ಅಂಶಗಳು ಉಳಿದೆರಡು ತಲೆಮಾರಿನವರಲ್ಲ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕಾರಣ ಶಿಕ್ಷಣ ಸಮೂಹ ಮಾಧ್ಯಮಗಳ ಸಂಪರ್ಕ, ಅನ್ಯ ಭಾಷೆಯ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಸಂಪರ್ಕವೇ ಆಗಿದೆ. ಸಮುದಾಯದಲ್ಲರುವ ವಿದ್ಯಾವಂತರು ಕೂಡ ಶಿಷ್ಟಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ನ ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು ಕೌಟುಂಬಿಕ ವಲಯದಲ್ಲ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಇನ್ನು ವ್ಯವಹಾರಿಕ ವಲಯದಲ್ಲ ಇವರು ಹೆಳವ ಸಮುದಾಯದವರು ಎಂದು ಗುರುತಿಸುವುದು ಅಸಾಧ್ಯ. ಅಷ್ಟರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ನಲ್ಲ ಸರಾಗವಾಗಿ ಮಾತನಾಡುವರು.

ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ: 'ಹೆಳವರು ಭಾಷಾ ಮಿಶ್ರಣ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ' ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ನುಡಿಜಗಿತ, ನುಡಿಮಿಶ್ರಣ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹೆಳವ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಕಂಡುಬಂದಿರುತ್ತವೆ. ಹಾಗೆಯೇ, ಶಿಷ್ಟ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಭಾವ ಹೆಳವ ಕನ್ನಡದ ಮೇಲೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಆಗಿದೆ. ಹಾಗೂ ಇತರ ಭಾಷೆಯಾದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಹೆಳವ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಆಗಿಲ್ಲವೆಂದು ಕ್ರೇತ್ರಕಾರ್ಯದ ಮಾಹಿತಿ ಸಂಗ್ರಹಣೆಯಿಂದ ಹೇಳಬಹುದು

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಕೆಂಪೇಗೌಡ. ಕೆ, 'ಸಾಮಾನ್ಯ ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನ', ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಮೈಸೂರು, 1993
2. ಗೀರೀಶ್ ಕುಮಾರ್ ಎಂ.ಕೆ, 'ಕರ್ನಾಟಕ ಬುಡಕಟ್ಟು ಚಿತ್ರಕಲೆ', ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಹಂಪಿ-2008
3. ಸೋಮಶೇಖರಗೌಡ.ಎಸ್-'ಸಾಮಾಜಿಕ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನ', ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಮೈ.ವಿ.ವಿ, ಮೈಸೂರು, 2007
4. ಮೈತ್ರಿ.ಕೆ.ಎಂ-'ಬುಡಕಟ್ಟು ಕುಲಕಸಬುಗಳು', ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಹಂಪಿ, 2007
5. ಪ್ರಭಾಕರ.ಎ.ಎಸ್-'ಹೆಳವರು' ಅಲೆಮಾರಿ, ಅರೆ ಅಲೆಮಾರಿ ಸಮುದಾಯಗಳ, ಅಧ್ಯಯನ-2006